



Published in the Russian Federation.

Russian Turkology (Previous Name: *Soviet Turkology*, was founded in 1970)

Has been issued as *Russian Turkology* since 2009; ISSN: 2079-9160; E-ISSN: 2712-8121
2022. № 3–4 (36–37), pp. 33–47. Journal homepage: <http://rostrurcology.ru/>

УДК/UDC: 81-01

DOI 10.37892/2079-9160-2022-3-4-3

НАЗВАНИЯ ОРГАНОВ И ЧАСТЕЙ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА В ПАМЯТНИКАХ, НАПИСАННЫХ НА ХОРЕЗМИЙСКО-ТЮРКСКОМ ЯЗЫКЕ

*Афаг Джабраил кызы Мамедова*¹

¹ Бакинский государственный университет, г. Баку, Азербайджан
кандидат филологических наук, доцент
ORCID: 0000-0002-5062-9945
E-mail: afam129@gmail.com

© ИЯз РАН, 2022

© Мамедова А.Дж., 2022

Аннотация: Лексические единицы тюркского происхождения подверглись влиянию разных языков, подчиняясь требованиям истории и времени. Однако существует группа слов, которые смогли сохранить свою функциональность в литературном языке и диалектах различных тюркских языков до современности. Это слова, которые впитались в тюркский лексикон, потому как с детства в устном разговоре звучали на родном языке. Например, термины родства, блюд, продуктов питания, животных, растений и т. д. можно отнести к наиболее устойчивой группе лексических единиц. Органы и части тела человека также можно отнести к этому разряду. Как известно, лексемы персидского и арабского происхождения оказали существенное влияние на лексику тюркских языков и вызвали архаизацию большого количества исконных слов. Но в тюркских исторических письменных памятниках некоторые слова тюркского происхождения, несмотря на вытеснения, еще долгое время употреблялись параллельно с арабскими и персидскими лексемами. Некоторые слова, которые использовались параллельно, закрепились в разных тюркских языках в результате процесса естественного отбора, и, таким образом, постепенно определялись нормы литературных тюркских языков.

Большинство терминов тюркского происхождения, употребленных в памятниках, написанных на хорезмско-тюркском языке и являющихся предметом нашего исследования, также присутствуют во многих современных тюркских языках с незначительными фонетическими отличиями, но наряду с этим можно отметить и некоторые архаизмы. В то же время проведенное исследование помогло получить более подробную информацию о фонетике хорезмско-тюркского языка, так как слова, демонстрирующие фонетическое варьирование в памятниках (а их достаточно много), отражают языковые особенности разных тюркских племен.

Ключевые слова: хорезмийско/хорезмско-тюркский язык, тюркские памятники, лексемы, названия частей тела и органов, транскрипция.

Для цитирования: Мамедова А.Дж. Названия органов и частей тела человека в памятниках, написанных на хорезмийско-тюркском языке // Российская тюркология. 2022. № 3–4 (36–37). С. 33–47. DOI 10.37892/2079-9160-2022-3-4-3.



This is an open access article under the CC BY license

Human organs and body parts in works written in Khorezmian Turkic language

*Afug Jabrayil kyzy Mamedova*¹

¹ Baku State University, Baku, Azerbaijan
Ph.D. in Philology, Associate Professor
ORCID: 0000-0002-5062-9945
E-mail: afam129@gmail.com

© IL RAS, 2022

© Mamedova A.J., 2022

Abstract: Lexical units of Turkic origin were subjected to pressure from different languages, “bowing” before the demands of history and time. However, there is a group of words that have been able to retain their functionality in the literary language and dialects of various Turkic languages up to the present. These are words that have been absorbed into the Turkic lexicon, because they sounded in their native language in oral conversation and they were well known for the native speakers since childhood. For example, terms of kinship, dishes, foodstuffs, animals, plants, etc. can be attributed to this group of lexical units. Organs and parts of the human body can also be attributed to this order. As is known, lexemes of Persian and Arabic origin influenced the vocabulary of the Turkic languages and caused the archaization of a large number of words. But in the Turkic historical written monuments, some words of Turkic origin, despite the displacement, were used for a long time in parallel with Arabic and Persian lexemes. Some words that were used in parallel became fixed in different Turkic languages as a result of the process of natural selection and, thus, the norm of the literary, one or the other, Turkic language was determined.

Most of the terms of Turkic origin used in the monuments written in the Khorezm-Turkic language and which are the subject of our study are also present in many modern Turkic languages with minor phonetic differences, but along with this, you can also see some interesting words that have become archaic at the present time. At the same time, the conducted research helped to obtain more detailed information about the phonetics of the Khorezmian Turkic language. Since it should be noted that the words demonstrating phonetic variation in the monuments (and there are quite a lot of them) reflect the linguistic features of different Turkic tribes.

Key words: Khorezmian language, Turkic written monuments, lexemes, body parts, organs, transcription.

For citation: Mamedova, A.J. 2022, Human organs and body parts in works written in Khorezmian Turkic language, *Russian Turkology*, 3-4 (36–37), pp. 33–47. DOI 10.37892/2079-9160-2022-3-4-3.

I. Введение

Литературный язык, пришедший после караханидско-тюркского, называется хорезмийско-тюркским и охватывает период XIII–XIV вв. Среди ученых существуют разногласия по вопросу о том, к какому литературному языку следует отнести произведения, написанные в средние века. Тот факт, что сходств в языке письменных памятников больше, чем различий, и параллельное развитие различных черт племенного языка в фонетике, лексике и морфологии затрудняют отнесение этих произведений к одному тюркскому литературному языку. К примеру, в исследованных нами памятниках, которые относят к хорезмийско-тюркскому языку, с фонетической, грамматической и лексической точки зрения смешаны черты, характерные для караханидско-тюркского, а также элементы огузского и кыпчакского языков. Поэтому язык произведений, написанных в средние века,

именовался учеными по-разному, и группировались эти памятники под разными литературными языками.

По мнению исследователя староузбекского языка Э. Фазылова, «к числу важных и нерешенных проблем тюркологии относится язык хорезмийских памятников XIV века, исследование которых дает возможность прийти к некоторым более общим выводам о взаимоотношении языков целых групп» [Фазылов 1971: 3]. Об этом также упоминал Аргуншах: «Ни одно из произведений, написанных в этот период, не похоже на другое. Различия в фонетическом, морфологическом и лексическом пластах очевидны, поэтому говорить о чистом хорезмийско-тюркском языке нельзя» [Argunşah 2020: 54]. В целом, одни исследователи относят произведения, написанные в XIV в., к хорезмийско-тюркскому, другие относят некоторые из этих произведений к караханидскому, золотоордынскому, мамлюкскому или чагатайскому языку [см.: Фазылов 1996: 140; Баскаков 2008: 177; Щербак 1962: 21–22; Самойлович 2005: 912; Наджип 1961: 7–8; Banarlı 1983: 354–357; Ercilasun 2004: 373–386; Hacıeminoğlu 2000: X; Argunşah 2020: 54–56 и т. д.].

Изучив все эти разные мнения и учитывая языковой состав памятников, мы сочли целесообразным отнести к хорезмийско-тюркскому следующие произведения – «Мукаддима́т аль-адаб», «Кыссас ал-анбийя», «Нахджу́л-фа́радис», «Муину́л-мури́д» и подстрочный перевод Корана на хорезмийско-тюркском. Поэтому в предлагаемой статье анализируются вышеупомянутые памятники.

Лексические единицы тюркского происхождения подверглись влиянию разных языков, подчиняясь влиянию истории и времени. Однако существует группа слов, которые смогли сохранить свою функциональность в литературном языке и диалектах различных тюркских языков до современности. Это слова, которые с детства слышались на языке матери, и впитались в тюркский менталитет. Например, термины родства, блюд, продуктов питания, животных, растений и т. д. можно отнести к этой группе лексических единиц. Органы и части тела человека также можно отнести к этому разряду. Хотя лексемы персидского и арабского происхождения оказали влияние на лексику тюркских языков в средние века и вызвали архаизацию большого количества исконных слов, в тюркских исторических письменных памятниках некоторые слова тюркского происхождения, несмотря на вытеснения, еще долгое время употреблялись параллельно с арабскими и персидскими лексемами.

II. Графические особенности

Большинство терминов тюркского происхождения, употребленных в произведениях, написанных на хорезмско-тюркском языке и являющихся предметом нашего исследования, присутствуют во многих современных тюркских языках с незначительными фонетическими отличиями, мы встречаем и некоторые интересные слова, ставшие архаичными в настоящее время. В то же время проведенное исследование помогло получить более подробную информацию о фонетике хорезмско-тюркского языка. Например, в современных тюркских литературных языках закрепившееся в написании слово *ayaq* ‘нога’ появляется в произведениях, написанных на хорезмско-тюркском языке, в двойственной форме – *a_zaq/ayaq*. Надо отметить, что буква *ذ* в слове *اذق* транскрибируется по-разному: в Азер-

байджане – {z} [Насијева 1989: 23; Əlizadə 1993: 57], а в Узбекистане она произносится как {z}, отмечено, что это межзубная фонема [Жуманиезов 1989: 44]. Европейские лингвисты в основном изображают эту букву с чертой z (z) и отмечают, что она произносится как турецкая «z» [Deny 1941: 14, 44]. В книгах, опубликованных в Турции, много отличий в транскрипции этой графемы. Хотя в учебниках арабографической тюркской письменности (Osmanlıca) произношение буквы обозначается как {z}, а транскрипцию отмечают как z с чертой внизу [Timurtaş 1993: 3, 100], в научной литературе, в основном в транскрипции произведений, написанных в средние века, транскрипция буквы \dot{z} обычно встречается в трех вариантах: 1. Маленькая черта под буквой «д» – (d) [Насиеминоғлу 2000: 21; ME 1993: 84], 2. Точка под буквой «д» – (d) [NF 2014: 5; Arat 1992: 455; Şimşek 2019: 13], 3. Обозначается сочетанием двух звуков – (dh) [DLT (B) 1985: XXXIII].

Великий ученый Махмуд Кашгари пишет: «Если нужно написать букву \dot{z} (s), то ее следует писать в форме тюркского \dot{z} и к ней прибавить точку» [DLT (R) 2006: I: 60].

Девятую букву арабского алфавита, *заль*, называют еще «межзубным з», и, хотя в основном она используется при написании слов арабского происхождения, ее также можно увидеть в некоторых лексемах тюркского происхождения в средневековых письменных произведениях. В статье мы посчитали целесообразным обозначить транскрипцию этой буквы, как «z» с нижним макроном – (\dot{z}). Следует также отметить, что некоторые слова в хорезмско-тюркском языке употреблялись параллельно с буквами \dot{z} (z) и \dot{y} (y). Например, بوڭ (65/11) *boz* / بوی (65/10) *boy* ‘рост’; أڭار (53/2) *ezer* / آيار (52/12) *eyer* ‘седло’; قڭاش (48/15) *qazaş* / قياش (383/9) *qayaş* ‘родственник’; قڭغو (214/17) *qazgu* / قبيغی (395/15) *qaygi* ‘беспокойство’ в «Нахдж аль-фарадис»; ايڭ (2a2) *iz-* / ای¹ (16a5) *iy-* ‘отправлять’ в «Муинулмурид» и др. Это свидетельствует о том, что звуковые переходы, имевшие место в историческом развитии языка, перед стабилизацией существовали параллельно.

Конечно же, такое двухвариантное написание слов является скорее результатом различных особенностей тюркского племенного языка, чем различиями в написании. «Функциональность голосовых переходов не только создает варианты и параллельные признаки, но и определяет речевой ареал отдельных племен. Закон иерархии реализует эти направления перехода» [Kazimov 2014: 17]. Лексемы, которые использовались параллельно в течение длительного времени, закрепились в разных тюркских языках в результате процесса естественного отбора языка в течение определенного периода времени, и, таким образом, определялась норма литературного, одного или другого, тюркского языка.

Статистика употребления слово «нога» из частей тела в хорезмско-тюркском языке с точки зрения фонетического разнообразия выглядит следующим образом:

اذق/اذق *aзақ*: ME 1993 – 3; KE 1997 – 139; NF 2014 – 72; MM 2006 – 9; ТКТ 2020 – 25;

ایاق/ایاق *ayaq*: ME 1993 – 1; KE 1997 – 31; NF – -, MM 2006 – 4; ТКТ 2020 – 5.

Как видно из статистического анализа, во всех произведениях того времени в указанном слове варианты с буквой \dot{z} составляют большинство. Махмуд Кашгари перед словом ایق отметил, что «также اذق используется» [DLT (B) 1985: 84].

¹ Возможно, имеется в виду одно из следующих написаний: ای، ای، ای، ای (прим. ред.).

Ученый еще раз обратился к этой проблеме в следующих заметках: «Ягма, тохси, кыпчак, ябаку, татар, кай, чомул и огузы всегда меняют букву z {z} на y {y} и никогда не произносят $\{dh\}$ {...} Точно так же буква, произносимая как $\{dh\}$ чигилами и другими тюрками, произносится как z {z} племенами болгар, сувар, емек и кыпчаков, которые распространяются на румынские и русские страны. Другие тюрки называют ногу $أذق$ *adhaq*, эти $أزق$ *azak*» [DLT (R) I: 106]. Это еще раз доказывает, что слова, демонстрирующие фонетическое варьирование в произведении, отражают языковые особенности разных племен.

III. Термины частей тела и органов на хорезмийско-тюркском

Многие термины частей тела или слова, связанные с телом, встречающиеся в большинстве произведений, написанных на хорезмийско-тюркском языке, также широко бытуют в лексике современных тюркских языков (иногда с незначительными фонетическими различиями). Ниже приведены несколько примеров: *ağız, alın, avuç/awuç, aya, bağır, barmaq, baş, bel, bilək, boğaz/boğuz, boy/boz, boyun, burun, əl, qan, qarın, qol, qulaq, kirpük, köz, saç, süngük, saqal, tamaq, tamar, təri, turnaq, til, tirsək, tiş/ diş, tiz, todaq /dudaq, yilik, yürək, yüz* и т. д. Однако иногда встречаются слова, ставшие архаичными или фонетически более измененными в современных тюркских языках.

1. *aşuq* ‘таранная кость’

Лексическая единица *aşuq* в значении «таранная кость» встречается только в KE (*urdi aşuqınqa tigdi* (28 v 16) ‘ударил в таранную кость’) и один раз в ТКТ (*iki azaqını tuttu aşuqqa tegi* (232 b 5) ‘две его ноги схватил до таранной кости’).

Надо отметить, что одним из самых продуктивных суффиксов в словообразовании соматизмов в тюркском языке является *-ik/-ek/-k* [См.: Базарова 1967].

2. *bağarsuq* ‘кишечник’

При изучении лексического фонда произведений, написанных на хорезмийско-тюркском языке, было установлено, что лексема *bağarsaq* в таком написании – *بغیرساق* – употреблялась в значении «сострадательный, милосердный» (*başladım ol izi atı birle kim bağarsaq mihriban turur* [TKT 33b7] ‘я начал во имя Бога, который милосердный и сострадательный’ [TKT 33b7]), а в значении «кишечник» зафиксирована лексема *بغارسوق* *bağarsuq* (*tamarlarımğa barmış bolsa taqı bağarsuqlarımğa kirmiş bolsa* [NF 295/3] ‘даже если он достиг моих вен, если он попал в мой кишечник’). В книге «Дивану лугат ат-турк» встречается слово *bağarsaq kişi* со значением «отзывчивый, добрый человек» [DLT (D) 2007: 167].

3. *ərnək/barmaq* ‘палец’

В современных тюркских языках в основном употребляется слово *barmaq/parmak*, а в уйгурских и караханидских памятниках это слово в основном выражено лексемой *ərnək/ərngək*. И каждый из пяти пальцев рук человека имеет свое название. Например, в уйгурских памятниках встречаются лексемы *atsız erñək* [ДТС 1969: 68] ‘безымянный палец’, *kiçig erñək* [ДТС 1969: 306] ‘мизинец’, *yanar erñək* [ДТС 1969: 231] ‘указательный палец’, *uluq erñək* [ДТС 1969: 610] ‘большой палец’, а в словаре М. Кашгари присутствуют слова *suq ərnəqək* [DLT(R) 2006: III: 137] ‘указательный палец’, *çıçalak* [DLT(R) 2006: I: 468] ‘мизинец’, *çıçatıuq* [DLT(R) 2006: I: 468] ‘безымянный палец’.

Что же касается произведений, написанных на хорезмийско-тюркском языке, то почти во всех текстах используется лексическая единица *barmaq*. Но в некоторых памятниках наблюдается параллельное употребление обоих слов (*ərnək/barmaq*): в «Мукаддима аль-адаб» Замахшари *barmaq* – 9 раз, *ərnək* – единожды, «Кыссас ал-анбийа» Рабгузи *barmaq* – 12 раз, *ərnək* – 19 раз, в «Переводе Корана на хорезмско-тюркском» *barmaq* – 3 раза и *ərnək* – 4 раза. Наименование каждого пальца в памятниках, являющихся объектом исследования в статье, происходит следующим образом: *im barmaq*, *işarət qılğan barmaq* [ME 47/6] ‘указательный палец’, *orta barmaq* [KE 121v4] ‘средний палец’, *çiçala barmaq* [KE 121v1] ‘мизинец’, *baş barmaq* [KE 121v1] ‘большой палец’, *kiçig barmaq* [NF 77–17] ‘мизинец’.

4. *bağış/boğun/boğuş ~ bağamaq* ‘сустав’

Эта лексема, встречающаяся в хорезмийско-тюркских памятниках в различных фонетических вариантах и отражающая семантику «сустав, место соединения костей», упоминается и в словаре Махмуда Кашгари в фонетических вариантах *boğum/boğım/boğun* [DLT (R) 2006: IV: 99]. Махмуд Кашгари пишет перед словом *boğun*: «В этом слове буква ɣ (m) заменена на ɟ (n). Это свойственно для языка» [DLT (R) 2006: I: 397]. Из исследуемых текстов только в «Переводе Корана на хорезмско-тюркском» использовался синоним этого слова *bağamaq* (*biz yarattıq anlarını taqı küçlüğ qıldıq bağamaqların/bağışlarını taqı* [298a7]).

5. *bıqın* ‘спина’

Хотя *bel* и *bıqın* употребляются как синонимы, мы засвидетельствовали, что лексема *bel* в исследуемых текстах встречается чаще. Если слово *bel* использовалось во всех остальных исследуемых памятниках, кроме ТКТ [ME 28/6; KE 75r19; NF 222/10; MM 965], то лексема *bıqın* встречается только в ME [73/1] и KE [248r14].

6. *bıyıq/tıyıq* ‘усы’

Исторически замена [b~m] в словах тюркского происхождения является наиболее распространенным звуковым изменением. Из объектов исследования в двух произведениях используется лексема *bıyıq* [ME 87/7; NF 81/13], а в одном памятнике *tıyıq* [KE 234v4].

7. *boyun çənbəri* ‘ключица’

Яшар Шимшек, изучавший перевод Корана на хорезмско-тюркском, перевел *boyun çənbəri* как ‘ключица’ [Şimşek 2019: 113]. Надо отметить, что это словосочетание используется только в «Переводе Корана на хорезмско-тюркском»: *ol vəqtin kim təgdi boyun çənbəringə* [КТК 294b/1] ‘в тот момент, когда попал в ключицу’.

8. *dotaq/todaq/totaq ~ irin* ‘губа’

Звук [o] в слове *dotaq/todaq/totaq* пишется с графемой «вав» во всех исследованных произведениях (в «Муинул-мурид» это лексема не встречается), а в NF из-за того, что текст был написан с диакритическими знаками, над буквой «вав» обозначен знак «дамма» [دوداق [KE 184r20], تُوداق [NF202/13], توتاق [ТКТ 329a2]]. Как мы знаем, «вав» обозначает все огубленные гласные, то есть слово может читаться как *dotaq/todaq*, так и *dutaq/tudaq*. Айсу Ата транскрибировала это слово как *dudaq* в «Кыссас ал-анбийа» Рабгузи и *todaq* в «Нахдж аль-фарадис» Махмуда. По мнению Э.В. Севортыяна, маловероятно, что слово *dodaq/totaq* образовано от глагола *tut-*: «Корневой гласный в рассматриваемой основе – долгий в языке-основе, что, по-видимому, устраняет возможность возведения *do:daq ~*

тотақ к глаголу *тут-* ~ *дут-* ‘держать, хватать’. Источником слова является другой глагол **то:m(a)-* или **ту:m(a)-*, не имеющий пока необходимых подтверждений в материалах [Севортян 1980 III: 251].

Среди произведений, написанных на хорезмийско-тюркском, в «Мукаддима аль-адаб» и «Переводе Корана» встречается лексема *irin*, которая фиксируется как синоним слова *dotaq*. Слово *irin* из современных тюркских языков в татарском и башкирском употребляется в той же фонетической форме, а в казахском и киргизском – как *erin* [KTL I: 190–191]. В словаре М. Кашгари с одинаковой семантикой зафиксированы обе лексемы: *irin* и *erin* [DLT (R) I: 144].

9. *əl/il/əlig* ‘рука’

Надо отметить, что в значении «рука» в текстах, являющихся объектом исследования, активно используются в основном два слова: *əl* и *əlig*. Однако наше внимание привлекло использование слова в трех фонетических формах в «Мукаддима аль-адаб»: *əlik* [ME 1993: 3], *əl* [ME 1993: 1134] и *əl* [ME 1993: 106].

«Слово *əlig* широко распространено в средневековых среднеазиатских и золотоордынских памятниках (...). В языках огузской группы распространено слово *əl/el*, а в языках кыпчакской группы и восточно-туркестанских языках – *qol*» [Наджип 1989: 257].

10. *irkmək əti* ‘бедро’

Среди произведений, написанных на хорезмийско-тюркском языке, в «Мукаддима аль-адаб» бросается в глаза лексические единицы, не встречающиеся в других исследуемых нами текстах. Одним из таких слов является сочетание *irkmək əti*, что означает «бедро»: *tərpəndi irkmək əti* [ME 235/6] ‘двигалось бедро’.

11. *kəmük ~ süñük ~ süyək* ‘кость’

В то время как в «Мукаддима аль-адаб» использовались лексемы *kəmük* [ME 183/2] ~ *süñük* [ME 72/4]/*süyek* [ME 177/1], в других текстах (кроме перевода Корана) встречается только лексическая единица *süñük*. В книге Махмуда Кашгари в значении «*gəmirilmiş sümük*» (‘обглоданная кость’) есть словосочетание *kəmdük süñük* [DLT (R) 2006: I: 463]. Можно предположить, что слово *kəmik* и глагол *kəmür-* происходят от одного корня.

12. *kindik ~ köbek* ‘пупок’

Лексема *kindik*, означающая «пупок», используется в «Кыссас ал-анбийа» [KE 77т2] и «Нахдж аль-фарadis» [NF 104/12], а слово *köbek* в «Муинул-мурид» [MM 273]. В современных тюркских языках *kindik* используется в башкирском, казахском, киргизском, узбекском, татарском, уйгурском языках, а *göbə(e)k* в азербайджанском, турецком и туркменском языках [KTL 1991: 276–277].

13. *meyin/mini* ‘мозг’

Лексемы *meyin* [KE 203v8] / *mini* [KE 44v12] из исследуемых нами работ встречается только в «Кыссас ал-анбийа». В целом, в отличие от других памятников именно в «Кыссас ал-анбийа» в анлауте чаще используется буква «m», чем «b». Например, *tamiq* ‘хлопок’ [KE 173v18], *tiyiq* ‘усы’ [KE 230v4], *təp* ‘родинка’ [KE 76p4] и т. д.

14. *oñurqa/oñurtqa/oğurqa* ‘позвоночник’

Носовой согласный, обозначаемый буквой «*Sağır nun*», исторически употреблявшийся в словах, часто в современных тюркских языках заменяется звуком «m». Это можно увидеть на примере с лексемой *oñurqa*: в современном турецком языке

ке – *omurga*, на башкирском – *umirtqa*, казахском – *omirtqa*, киргизском – *omurtqa*, узбекском – *umurtqa*, татарском – *umurtqa*, туркменском – *oňurğa*, уйгурском – *omurtqa* [КТЛ 1991: 660–661]. Согласно А.В. Дыбо, (эта) лексема – производное от глагола **oňur-* ‘разламывать по суставам’ [Дыбо 1996: 186].

15. *taban* ‘пятка’

Саркан Джихан, изучавший Ёзгатский экземпляр «Мукаддима аль-адаб», о значении слова *taban* пишет: «*ayağın yerə basan alt üzi*» [Cihan 2021: 48] ‘нижняя сторона стопы, которая касается земли’. В Шуштарском экземпляре того же произведения лексема фигурирует в семантике «вверх ногами, вниз головой»: *taban oğlan toğurdi tişi* [МЕ 44/4] ‘самка родила мальчика вверх ногами’. В «Кыссас ал-анбийа» слово с одинаковым написанием تان Айсу Ата читает по-разному: 1. *Teben* со значением «вниз головой» [КЕ 220r14], 2. *Taban* со значением «пятка» [КЕ 22r11].

16. *tamar/tamur/timur* ‘вена’

Слово *tamar* на хорезмско-тюркском языке, наряду с тем, что она написана с глухим вариантом (с t) в анлауте, также привлекает внимание множеством вариантов написания: تمار [ТКТ 206a6, КЕ 128v19], تیمور [ТКТ 167b1], تمور [КЕ 6v20]. Махмуд Кашгари перед словом تَمْر пишет: «Огузы говорят “тамар”, произнося букву *م* с фатхой. Они всегда придерживаются краткости. Поскольку фетхе/фатха – кратчайший из диакритических знаков, они стараются использовать ее» [DLT (R) 2006: I: 367]. Как видно из этих сведений, такая разница в написании лексем является не некомпетентностью писца, а отражением на письме языковых особенностей тюркского племени. В переводе Мешхедской копии Корана в семантике «сонная артерия» использовались словосочетания *boyun tumur* [ТКТ 167a13], *emgen tamari* [ТКТ 147b6] и *yürək tamari* [ТКТ 271b7]. А в «Кыссас ал-анбийа» есть лексическая единица *omgen tamari* [КЕ 128v19] со значением «вена по обе стороны от сонной артерии».

17. *yanaq/yañaq* ~ *əñ* ‘щека’

Хотя слово *yanaq/yañaq* в ТКТ не используется самостоятельно, его можно увидеть в корне глагола *yañaq-la-* в значении «ущипнуть щеку»: *əlgi birlə Firavanni yañaqladı* [ТКТ 50b1] ‘рукой ущипнул щеку Фиравана’. Также в КЕ используется лексема *əñ* [КЕ 75r17] со значением «щека». В этой же семантике слово *əñ* встречается и в караханидско-тюркских памятниках «Кутадгу билиг» и «Атабет-ул хакайик» [ДТС 1969: 174].

18. *yürək* ‘сердце’

В МЕ лексема *yürək* самостоятельно как слово, обозначающее орган «сердце», не использовалась, но была представлена в семантике *yürəklig* [МЕ 127/4] ‘храбрый, отважный’ и *yürəksiz* [МЕ 33/4] ‘трус’.

Ниже в таблице представлены слова, связанные с органами и частями тела человека, которые использовались в хорезмско-тюркских памятниках.

IV. Выводы

Изучая определенный период в истории развития тюркских языков, а именно язык произведений, написанных на хорезмско-тюркском языке, мы пришли к выводу, что многие слова, употреблявшиеся в древнетюркском языке, были активны и в этот период.

ME	KE	NF	MM	TKT	Значения
ağız (1/4)*	ağız (249r9)	ağız (25/11)	ağız (7a7)	ağız (51a1)	рот
	al(ı)n (34v17)	alın (215/13)	alın (19a11)		лоб
	aşuq (17v1)			aşuq (232b5)	таранная кость
	avuç (114v11) awuç (116r16) owuç (5v19)	awuç (73/17)		avuç (219a12)	ладонь
aya (53/8)	aya (118r5)	aya (44/10)	aya (8a1)		ладонь
ayaq (58/1)	azaq (6r9) ayaq (31r17)	azaq (60/10)	azaq (5b14) ayaq (13a3)	azaq (6a7) ayaq (169a1)	нога
		bağarsuq (12/2)		bağarsuq/bağ ursuq (116a7)	кишечник
	bağır (68r21)	bağır (177/7)	bağır (3b14)	bağır (137a8)	сердце
barmaq (47/6) ərnək (93/7)	barmaq (208r16) ərnək (83r7)	barmaq (79/10)	barmaq (12b10)	barmaq (293b1) ərnək (150b6)	палец
baş (185/5)	baş (29r16)	baş (12/10)	baş (7a14)	baş (53a6)	голова
bel (28/6)	bel (75r19)	bel (222/10)	bil (9b5)		спина
bilek (82/6)	bilek (86v3)		bilek (5b18)		запястье
bıqın(89/4)	bıqın (248r14)				спина
bıyıq(87/7)	mıyık (230v4)	bıyıq (81/13)			усы
boğaz (37/4)	boğuz (51v9)	boğaz (18/6) boğ(u)z (68/8)	boğaz (16a5)	boğaz (36b4) boğuz (286a3)	горло
boğış(160/6) boğun (160/6)	bağış (86v4)	boğun (326/9) boğuş (437/14)		bağış / bağamaq (298a7)	сустав
boy (44/1)	boy (2v11) boz (34r9)	boy (65/10) boz (65/11)		boy (6b4) boz (54a10)	рост, тело
boyun (6/2)	boyun (67v13)	boy(u)n (31/6)	boyun (7b6)	boyun (6b3)	шея
				boyun çənbəri (294b1)	ключица
bud (210/2) but (63/4)	but (131r9)				бедро
burun (135/3)	bur(ı)n (131r9)	bur(u)n (330/16)	burun (6a7)	burın (124a8)	нос
diş (183/6)	tiş (50v8)	tiş (12/16)	tiş (4a5)		зубы
	dodaq (184r20)	todaq (181/10)		totaq (329a2) irin (329b8)	губы
əgin (104/7)	əgin (249v7)	əg(i)n (287/5)	əgin (7a8)	əgin (260a3)	плечо
əl (82/1) əlig (109/6)	əl (69v3) əlig (66r9)	əl (29/11) əlig (29/6)	əl (5b13) əlig(7b4) il (3a6)	əl (7b5) əlig (8a1)	рука
əmcək (85/4)	əmcək (147v13) / əmük (89r21)	əmük (319/11)		əmik (123a11)	грудь

* Цифры в скобках указывают, на какой странице и строке находится данное слово в каждой рукописи.

ME	KE	NF	MM	TKT	Значения
əyəgü (174/4)	əyəgü (7v8)	əyə (135/16) əyəgü (279/12)	qaburğa (13a17)		ребро
	əŋ (61v11)				щека
	əŋək (133v1)	əŋək (346/8)			щека
	əŋsə (44v18)	əŋsə (383/1z)			затылок
irkmæk əti (235/6)					бедро
	içəgü (232r18)				внутренности, потроха
qan (154/7)	qan (12r2)	qan (50/16)	qan (16a10)	qan (271a7)	кровь
qarın (54/1)	qarın (215v7)	qarın (337/4)	qarın (5b19)	qarın (181b2)	живот
qaş (172/8)	qaş (76v7)				брови
	qıl (187r20)	qıl (239/14)			волос
qol (110/3)	qol (137r11)	qol (47/4)	qol (26b1)	qol (270b1)	рука
	qoltuq (224r21)	qoltuq (84/7)			подмышка
qulaq (58/5)	qulaq (77r6)	qulaq (137/3)	qulaq (13a14)	qulaq (109a7) eşütgü (101a5)	ухо
qursaq (232/7)	qursaq (225v4)	qursaq (299/3)			желудок
kəmük (183/2) sünjük (72/4) süyäk(177/1)	sünjük (6v20)	sünjük (354/15)	sünjük (20b12)		кость
	kindik (77v2)	kindik (104/12)	köbek (5b11)		пупок
	kirpük (50v8)	kirpük (433/16)	kirpük (25b12)		ресницы
kögüs (226/1)	kögüs/köküz/ (208v6) kökrek (147v13)	kök(üs) (102/8)	kögüz (7a9)	kögüs/kögüz (318a7)	грудь
köz (170/4)	köz (61r7)	köz (272/13)	köz (13a13)	köz (649a4)	глаз
	məŋ (76r4)				родинка
	məŋiz (221v21)		məŋiz (13a18)	məŋiz (299a1)	лицо
	mey(i)n (203v8) mini (44v12)				мозг
	oŋurqa (10r2) oŋurtqa (175r4)	oŋurqa (275/9)		oŋurqa (249b1) oğurqa (249b7)	позвоночник
saç (70/5)	saç (81r12)	saç (333/1)	saç (3b16)	saç (135a12)	волосы
saqal (144/7)	saqal (248r16)	saqal (65/13)	saqal (3b16)	saqal (50a13)	борода
	siŋir (6v20)			siŋir (6b2)	нерв
	taban (220r14)				пятка
tamaq (177/4)			tamaq (16a12)		нёбо

ME	KE	NF	MM	TKT	Значения
tamar (130/8)	tamar (128v19) tamur (6v20)	tamar (34/13)		tamar (206a6)	вена
		taz (399/5)			лысый
	təpə (69v4)	tepe (130/11) töpe (155/3)			темя
ter (182/2)		ter (52/15)			пот
teri (157/7)	teri (47r1)	teri (66/9)		deri (58b6) tiri (59a4)	кожа
tırnaq (5/7)					ноготь
til (33/6)	til (53r9)	til (386/17)	til (2b9)	til (134b10)	язык
	tirsek (30v20)	tirsek (136/12)	tirsek (5b13)		локоть
tiş (68/5)	tiş (7r12)	tiş (12/16)	tiş (3b12)		зуб
tiz (91/2)	tiz (17v3)	tiz (79/7)	tiz (5b18)	tiz (54a11)	колени
	topuq (140r20)		topuq (5b14)		лодыжка
tü (134/4) tük (167/5)	tü (55r3) tüy (67v13) tük (55v15) tüs (55r4)	tük (65/13)	tük (16a10)		волос
tüwkürük (174/8)	tüwlük (133v5)	tüwkürük (44/10) yar (90/5)			плевок
	uça (119v12)			uça (152b9)	спина
	uyluq (61v18)				ляжка
	yağ(1)r (189r16)	yağ(1)r (33/11)			плечо
yal (134/4)					волос
yanaq (182/2) yañaq (95/1)	yañaq (12v18) əñ (75r17)				щека
yar (165/7)	yar (226v16)	yar (90/5)		yar (135a6)	слюна
yaş (163/2)	yaş (75r20)	yaş (21/8)	yaş(3b11)		слеза
yilik (182/3)	yilik (165r12)	yilik (65/17)			костный мозг
	yin (83r15)				тело
yinçük (149/4)	yinçük (74r7)	yinçük (123/4)		yünçük (266a4)	голень
	yürək (36v6)	yürək (102/8)	yürək (21b6)	yürək (36b3)	сердце
yüz (13/7)	yüz (2v20)	yüz (241/7)	yüz (5b13)	yüz (21a3)	лицо

Как известно, носители любого языка в первобытном человеческом мышлении для описания окружающего их мира использовали наиболее простые слова, и эти слова стали фундаментом, базовыми лексемами того или иного языка. В любом языке эти лексические единицы являются базовыми, и соматизмы относятся к этой категории. Названия органов и частей тела являются лингвокультурным наследием, они играют важную роль в определении архетипов. Поскольку базовые слова составляют основу языка, они не так-то легко вытесняются заимствованиями. Большинство соматизмов в тюркских языках, за редким исклю-

чением, имеют общетюркское происхождение и употребляются со времен древнетюркского языка до современности. Хотя в средние века под влиянием персидской литературы и исламской религии некоторые названия органов и частей человеческого тела арабского и персидского происхождения проникли в тюркские языки (например, *dehan* ‘рот’, *qadām* ‘нога’, *sar* ‘голова’, *zaban* ‘язык’, *eyn*, *çeşm* ‘глаз’, *qalb* ‘сердце’, *dāndan* ‘зуб’, *dast* ‘рука’, *çöhrə* ‘лицо’, *ləb* ‘губа’ и др.), многие из них не стали частью общеупотребительного фонда.

Другой интересный аспект в употреблении названий органов и частей тела человека тюркского происхождения заключается в том, что многие из этих древних лексических единиц содержат в своей семантике еще и семантический компонент «направление, линии движения, стороны». Например, *burun* ‘вперед’ (*burun keç-* [TKT 2020: 149/b9] ‘пройти вперед’), *baş* ‘верх’ [Боровков 1963: 93], *yañaq* ‘сбоку’ [DLT(R) 2006: I:427], *ayak* ‘низ, конец’ [Боровков 1961: 64], *ağız* ‘вход’ [HATS 2012: 30], *alin* ‘вперед’ [КЕ 1997: 223г15], *təpə/tüpe* ‘верх, вершина’ [HATS 2012: 583], *ard* ‘позади’ [Боровков 1963: 56] и т. д.

Углубленное изучение каждого слова, входящего в лексикон языка, дает возможность заглянуть в его древние пласты. Конечно же, встречаются и архаичные лексемы, которые особенно интересны при изучении тюркских языков. Кроме того, исследования и анализ письменных текстов дают информацию о разных тюркских племенных языках. Например, синонимические единицы, относящиеся к тем или иным частям тела, или одни и те же слова, встречающиеся в разной фонетической форме, часто являются результатом языковых особенностей разных тюркских племен. Письменные памятники ценны и тем, что они позволяют проследить семантическую хронологию и фонетический строй многих лексических единиц с древнейших времен и до наших дней.

Источники и сокращения

- ДТС – Древнетюркский словарь / Ред. *Наделяев В.М., Насилов Д.М., Тенишев Э.Р., Щербак А.М.* – Ленинград: Наука, 1969. – 678 с. [Ancient Turkic dictionary / Ed. by *V.M. Nadelyaev, D.M. Nasilov, E.R. Tenishev, A.M. Shcherbak.* – Leningrad: Nauka, 1969. – 678 p.]
- АН – *Arat R.R.* Edib Ahmed b. Mahmud Yükneki. Atebetü'l-Hakayık. [*Arat P.P.* Эдиб Ахмед б. Махмуд Юкнеки. Атебет-уль-Хакаик.] – 2. Baskı. – Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1992. – 164+LXXXI+CLXXIII s. {*R.R. Arat.* Edib Ahmed b. Mahmud Yukneki. Atebetü'l-Hakayık. – 2nd edition. – Ankara: Turkish Historical Society Press, 1992. – 164 +LXXXI+CLXXIII p.}
- DLT (B) – *Divanü Lugat-it-türk tercümesi. I / Çeviren: Besim Atalay.* [Перевод Дивана Люгат-ат-тюрк. I / Пер. Бесим Аталай.] – Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1985. – 530 s. {Translation of *Divanü Lugat-it-türk. I / Translated by Besim Atalay.* – Ankara: Turkish Historical Society Press, 1985. – 530 p.}
- DLT (D) – *Mahmûd el-Kâşgarî. Dîvânü Lugâti't-Türk.* Robert Dankoff ve James Kelly'nin katkılarıyla uydurttuğu çeviri ve notları temel alarak. Türkçe çeviri ve düzenleme Serap Tuğba Yurtsever & Seçkin Erdi. [*Махмуд Кашгарский. Диван Люгат-ат-Тюрк.* На основе перевода и примечаний с добавлениями Роберта Данкова и Джеймса Келли. Турецкий перевод и редакция: Серап Туба Юртсевер и Сечкин Эрди.] – İstanbul: Kabalcı Yayınevi, 2007. – 726 s. {*Mahmud al-Kashgari. Dîvânü Lugâti't-Türk.* Based on translation and notes with contributions and based on notes from Robert Dankoff & James Kelly. Turkish translation and editing by Serap Tuğba Yurtsever & Seçkin Erdi. – İstanbul: Kabalcı Publishing house, 2007. – 726 p.}
- DLT (R) – *Mahmud Kaşgari. Divanü Lüğat-it-Türk / Tercümə edən və nəşrə hazırlayan: Ramiz Əskər.* [Диван Люгат-ат-Тюрк Махмуда Кашгарского / Перевод и подготовка издания: Рамиз Аскер.] – Bakı: Ozan, 2006. – IV cildə: I cild. – 514 s.; II cild – 402 s.; III cild – 402 s.; IV cild – 754 s.

- {*Mahmud Kashgari*. Divan Lügat-it-Turk / Translated and prepared for publication: Ramiz Asker. – Baku: Ozan, 2006. – In 4 vols.: Vol. I – 514 p.; Vol. II – 402 p.; Vol. III – 402 p.; Vol. IV – 754 p.}
- KE – *Ata A. Nâşîrû'd-dîn bin Burhânû'd-dîn Rabġûzî. Kışaşû'l-Enbiyâ. (Peygamber Kıssaları)*. I. cilt. Giriş-metin-tıpkıbasım. [*A. Ama*. Насыр-уд-Дин бин Бурхан-уд-Дин Рабгузи. Кысас-уль-Анбийа. (Кысса/сказания о Пророках). Том I. Вступление-текст-факсимиле.] – Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1997. – 616 s. {*A. Ata*. Nâşîrû'd-dîn bin Burhânû'd-dîn Rabġûzî. Kışaşû'l-Anbiyâ. (The Prophet's Stories). Vol. 1. Introduction-text-facsimile. – Ankara: Turkish Language Association Publications, 1997. – 616 p.}
- KTL – *Karşılaştırmalı türk lehçeleri sözlüğü. (Kılavuz kitap)*. [Сравнительный словарь тюркских диалектов. (Руководство-путеводитель).] – Ankara: Kültür Bakanlığı, 1991. – 1014 s. {Comparative dictionary of Turkish dialects. (A Guidebook). – Ankara: Ministry of Culture, 1991. – 1014 p.}
- ME – *Yuce N. Ebu'l-Kâsım Cârullâh Maġmûd bin Omar bin Muġammed bin Aġmed ez(-)Zamaġşari el-Ĥvârizmi, Mukaddimetü'l-Edeb. Ĥvârizm Türkçesi ile Tercümeli Şuşter Nushası. Giriş, dil özellikleri, metin, indeks.* [*Юдже Н. Абулькасим Джаруллах Махмуд бин Омар бин Мухаммад бин Ахмад аз-Замахшари аль-Хорезми, Макаддимату-ль-Адаб. Копия из Шуштера с переводом на хорезмийский тюркский. Введение, особенности текста, текст, указатель.*] – 2. baskı. – Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1993. – 230 s. {*N. Yuce*. Ebu'l-Kâsım Cârullâh Maġmûd bin Omar bin Muhammed bin Ahmed ez-Zamaġşari al-Ĥvârizmi Mukaddimetü'l-Edeb. Shushter copy with translation in Khorezmian Turkic. Introduction, language features, text, index. – 2nd edition. – Ankara: Turkish Language Institution Publications, 1993. – 230 p.}
- MM – *Karamanlioġlu A.F. Şeyġ Şeref Ĥvâce Mu'înü'l-Mürîd (Transkripsiyonlu metin. Dizin-tıpkıbasım)*. [*Караманоглу А.Ф. Шейх Шараф Ходжа Му'ин-уль-Мюрид (Транскрибированный текст. Указатель-факсимиле)*.] – İstanbul: Beşir Yayınevi, 2006. {*A.F. Karamanlioġlu*. Sheyġ Sheref Ĥvâce Mu'înü'l-Mürîd (Transcription text. Index-facsimile). – İstanbul: Beşir Publishing House, 2006.}
- NF – *Mahmut b. Ali. Nehcü'l-Ferâdîs. Uştmaġlarınġ açuq(/açuġ) yolu (Cennetlerin Açık Yolu) / Tıpkıbasım ve çeviri yazısı: János Eckmann. Yayınlayanlar: Semih Tezcan-Hamza Zülfikar. Dizin-sözlük: Aysu Ata.* [*Махмут б. Али. Нахдж-уль-Фарадис. Открытый путь в Высший мир / Факсимиле и текст перевода: Янош Экман. Издатели: Семих Тезджан-Хамза Зюльфикар. Индекс/указатель-словарь: Айсу Ата.*] – Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2014. – 500+504 s. {*Mahmut b. Ali*. Nehcü'l-Ferâdîs. Uştmaġlarınġ Açuq(/Açuġ) yolu (Open Path to Heavens) / Facsimile and translation by János Eckman. Publishers: Semih Tezcan-Hamza Zülfikar. Index-dictionary: Aysu Ata. – Ankara: Turkish Language Association Publications, 2014. – 500+504 p.}
- TKT – *Maveraünnehir Harezmi Horasan satır arası 1000 yıllık Türkçe Kur'an tercümesi. Tıpkıbasım / Hazırlayan: Emek Üşenmez.* [Перевод-подстрочник тысячелетнего тюркского Корана (Мавераннахр-Хорезм-Хорасан). Факсимиле / Подготовил к изданию: Эмек Ушенmez.] – İstanbul: Akademik Kitaplar, 2020. – 28+714 s. {Transoxiana Khwarezm Khorasan interlinear translation of the 1000-year-old Turkic Kur'an. Facsimile / Prepared by Emek Üşenmez. – İstanbul: Academic Books, 2020. – 28+714 p.}

Литература

- Базарова 1967 – *Базарова Д.Х.* Семантика наименований частей тела и производных от них в тюркских языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1967. – 27 с. {*D.Kh. Bazarova*. Semantics of the names of body parts and their derivatives in the Turkic languages: Ph.D. diss. abstract. – Tashkent, 1967. – 27 p.}
- Баскаков 2008 – *Баскаков Н.А.* Тюркские языки. Языки народов мира. – М.: ЛКИ, 2008. – 248 с. {*N.A. Baskakov*. Turkic languages. Languages of the peoples of the world. – Moscow: LKI, 2008. – 248 p.}
- Боровков 1961 – *Боровков А.К.* «Бада'и' ал-лугат» словарь Тали Имани Гератского к сочинениям Алишера Навои. – М.: Издательство восточной литературы, 1961. – 268+180 с. {*Borovkov A.K.* “Bada'i' al-lugat” dictionary of Tali Imani of Herat to the writings of Alisher Navoi. – Moscow: Eastern Literature Publishing House, 1961. – 268+180 p.}
- Боровков 1963 – *Боровков А.К.* Лексика среднеазиатского тefsира XII–XIII вв. – М.: Издательство восточной литературы, 1963. – 366 с. {*A.K. Borovkov*. Vocabulary of the Central Asian tefsir of the 12th–13th centuries. – Moscow: Eastern Literature Publishing House, 1963. – 366 p.}

- Дыбо 1996 – *Дыбо А.В.* Семантическая реконструкция в Алтайской этимологии. Соматические термины (плечевой пояс). – М.: Институт языкознания РАН, 1996. – 390 с. {*A.V. Dybo. Semantic reconstruction in Altaic etymology. Somatic terms (shoulder girdle).* – Moscow: Institute of Linguistics RAS, 1996. – 390 p.}
- Жуманиезов 1989 – *Жуманиезов Р.* Эски ўзбек ёзуви. [Староузбекская письменность.] – Тошкент: Ўқитувчи, 1989. – 278+156 с. {*R. Jumaniyozov. Old Yzbek script.* – Tashkent: Oqituvchi, 1989. – 278+156 p.}
- Наджип 1961 – *Наджип Э.Н.* Хорезми. Мухаббат-наме. Издание текста, транскрипция, перевод и исследование. – М.: Издательство восточной литературы. – 224+52 с. {*E.N. Nadzhip. Khwarizmi. Muhabbat-name. Text edition, transcription, translation and research.* – Moscow: Eastern Literature Publishing House. – 224+52 s.}
- Наджип 1989 – *Наджип Э.Н.* Исследования по истории тюркских языков XI–XIV вв. – М.: Наука, 1989. – 284 с. {*E.N. Nadzhip. Studies on the history of the Turkic languages of the 11th–14th centuries.* – Moscow: Nauka, 1989. – 284 p.}
- Самойлович 2005 – *Самойлович А.Н.* Тюркское языкознание. Филология. Руника. – М.: Восточная литература РАН, 2005. – 912 с. {*A.N. Samoylovich. Turkic linguistics. Philology. The Runic Scripture.* – Moscow: Oriental Literature of the Russian Academy of Sciences, 2005. – 912 p.}
- Севортыан 1980 – *Севортыан Э.В.* Этимологический словарь тюркских языков. – III. – Москва: Наука, 1980. – 392 с. {*E.V. Sevortyan. Etymological dictionary of Turkic languages.* – 3. – Moscow: Nauka, 1980. – 392 p.}
- Фазылов 1974 – *Фазылов Э.И.* Староузбекский язык. Хорезмийские памятники XIV века. – Ташкент: ФАН, 1971. – 778 с. {*E.I. Fazylov. Old Uzbek language. Khorezmian monuments of the 14th century.* – Tashkent: FAN, 1971. – 778 p.}
- Фазылов 1996 – *Фазылов Э.И.* Хорезмско-тюркский язык // Языки мира. Тюркские языки. – Москва, 1996. – С. 139–148. {*E.I. Fazylov. Khorezm-Turkic language // Languages of the world. Turkic languages.* – Moscow, 1996. – PP. 139–148.}
- Щербак 1962 – *Щербак А.М.* Грамматика староузбекского языка. – Москва–Ленинград: Издательство Академии Наук СССР, 1962. – 274 с. {*A.M. Shcherbak. Grammar of Old Uzbek language.* – Moscow–Leningrad: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1962. – 274 p.}
- Arat 1992 – *Arat R.* Edib Ahmed b. Mahmud Yükneki Atebetü'l-Hakayık. [*Арат Р.* Эдиб Ахмед б. Махмуд Юкнеки: Атабат-уль-Хакаик.] – 2. baskı. – Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1992. – 163+LXXXI s. {*R. Arat. Edib Ahmed b. Mahmud Yukneki Atebetü'l-Hakayık.* – 2nd edition. – Ankara: Turkish Historical Society Press, 1992. – 163+LXXXI p.}
- Argunşah 2020 – *Argunşah M.* Harezmi ve Kıpçak Türkçesi. Türkoloji el kitabı. [Хорезмский и кыпчакский тюркские языки. Тюркологический справочник-руководство.] – Ankara: Yunus Emre Enstitüsü, 2020. – S. 54–69. {*M. Argunşah. Khorezmian and Kipchak Turkic languages. Turkology handbook.* – Ankara: Yunus Emre Institute, 2020. – PP. 54–69.}
- Banarlı 1983 – *Banarlı N.S.* Resimli Türk edebiyatı tarihi. I. – İstanbul: Milli Eğitim Basımevi, 1983. – 640 s. {*Banarlı N.S. The History of Illustrated Turkish Literature. I.* – İstanbul: National Education Press, 1983. – 640 p.}
- Cihan 2021 – *Cihan S.* Mukaddimetü'l-edebe (Yozgat nüshası). Giriş, metin, notlar, sözlük-dizin: doktora tezi. [*Джихан С.* Мукаддимат-уль-адаб (Йозгатская копия). Введение, текст, пометы, словарь-указатель: дисс. докт. наук.] – Ankara: Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2021. – 620 s. {*S. Cihan. Mukaddimetü'l-edebe (Yozgat copy). Introduction, text, notes, dictionary-index: Ph.D. thesis.* – Ankara: Hacettepe University Institute of Social Sciences, 2021. – 620 p.}
- Deny 1941 – *Deny J.* Türk dili grameri (Osmanlı lehçesi) / Tercüme: Ali Ulvi Elöve. [*Дени Ж.* Грамматика турецкого языка (османский диалект) / Перевод: Али Ульви Элёве.] – İstanbul: Maarif, 1941. – XXII+XIX+1142+XLVI+A-G s. {*J. Deny. Turkish grammar (Ottoman dialect) / Translated by Ali Ulvi Elöve.* – İstanbul: Maarif, 1941. – XXII+XIX+1142+XLVI+A-G p.}
- Əlizadə 1993 – *Əlizadə S.* Əski Azərbaycan yazısı. [*Ализадэ С.* Старая азербайджанская письменность.] – Bakı: Bakı Universiteti, 1993. – 142 s. {*S. Alizadeh. Old Azerbaijani script.* – Bakı: Baku University, 1993. – 142 p.}
- Ercilasun 2004 – *Ercilasun A.B.* Başlangıçtan yirminci yüzyıla Türk dili tarihi. [*Эрджиласун А.Б.* История турецкого языка от истоков до двадцатого века.] – Ankara: Akçağ, 2004. – 486 s. {*Ercilasun*

- A.B.* History of the Turkish language from the beginning to the twentieth century. – Ankara: Akçağ, 2004. – 486 p.}
- Насиеминоğlu 2000 – *Насиеминоğlu M.N.* Kutb'un Husrev ü Şirin'i ve dil hususiyetleri. [*Хаджиэминоглу М.Н.* Хосров и Ширин Кутба и особенности языка.] – Ankara: Türk Tarih Kurumu Basım Evi, 2000. – 476 s. {*M.N. Hacıeminoglu.* Kutb's Khosrow and Shirin and language features. – Ankara: Turkish Historical Society Printing House, 2000. – 476 p.}
- Насиева 1989 – *Насиева Z.* Əski əlifba. [*З. Хаджиева.* Старый алфавит.] – Bakı: Elm, 1989. – 80 s. {*Z. Khadzhiyeva.* The Old alphabet. – Baku: Elm, 1989. – 80 p.}
- Казимов 2014 – *Казимов İ.* Mahmud Kaşğari “Dîvan”ı və çağdaş türk dilləri. [*Казимов И.* «Диван» Махмуда Кашгарского и современные тюркские языки.] – Bakı: Elm və təhsil, 2014. – 222 s. {*I. Kazimov.* Mahmud Kashgari “Dîvan” and contemporary Turkic languages. – Baku: Science and Education, 2014. – 222 p.}
- Şimşek 2019 – *Şimşek Y.* Harezmi Türkçesi Kur'an Tercümesi. (Meşhed Nüshası [No. 293]). I Cilt: Giriş-metin-dizin. [*Шимшек Й.* Перевод Хорезмского Тюркского Корана. (Мешхедская копия [No. 293]). Том I: Введение-текст-указатель.] – Ankara: Akçağ, 2019. – 410 s. {*Y. Shimshek.* Khwarezm Turkic Koran Translation. (Mashhad Copy [No. 293]). Vol. 1: Introduction-text-index. – Ankara: Akçağ, 2019. – 410 p.}
- Timurtaş 1993. – *Timurtaş F.K.* Osmanlı türkçesinde giriş. Eski yazı – gramer – aruz – metinler. [*Ф.К. Тимурташ.* Введение в османско-турецкий язык. Старая письменность – грамматика – просодия – тексты.] – II. baskı. – İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1993. – 232+176 s. {*F.K. Timurtaş.* Introduction to Ottoman Turkish. Ancient script – grammar – prosody – texts. – 2nd edition. – Istanbul: Faculty of Literature publications of the Istanbul University, 1993. – 232+176 p.}